

Applied
Translation
Theory
and Practice Series
应用翻译理论
与实务丛书

TRANSLATION
OF PUBLIC SIGNS

公示语 翻译

璐 等◎著

本书适用于:

- 翻译本科、翻译硕士、翻译研究人员、翻译教学人员、英语专业学生;
- 企业专职译员、公共场所公示语翻译规范制定者、外事部门、旅游机构等阅读参考;
- 关注我国城市国际化语言环境建设和公示语规范的读者, 英语爱好者。



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS



TRANSLATION
OF PUBLIC SIGNS

公示语 翻译

图书在版编目 (CIP) 数据

公示语翻译 / 吕和发等编著. —北京: 外文出版社, 2011
ISBN 978-7-119-07233-3

I. ①公… II. ①吕… III. ①英语—翻译 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 177121 号

责任编辑 王蕊 夏伟兰

装帧设计 柏拉图

印刷监制 韩少乙

(应用翻译理论与实务丛书)

公示语翻译

主 编 吕和发 蒋璐 等著

出版发行 外文出版社有限责任公司

地 址 中国北京西城区百万庄大街24号

邮政编码 100037

网 址 <http://www.flp.com.cn>

电 话 008610-68320579 (总编室)

008610-68995875/0283 (编辑部)

008610-68995852 (发行部)

008610-68996183 (投稿部)

印 刷 北京君升印刷有限公司

经 销 新华书店/外文书店

开 本 1/16

印 张 18

装 别 平

版 次 2011年11月第1版第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-119-07233-3

定 价 36.00 元

版权所有 侵权必究 如有印装问题本社负责调换 (电话: 68995852)

前言

2011年新年伊始，值国家主席胡锦涛访问美国之际，由国务院新闻办筹拍的《中国国家形象片》在纽约时报广场高频度播出，旨在向全世界展示立体的中国。形象片打出了“Experience China 体验中国”的广告语，呼唤来自不同文化背景的各国民众了解中国，感受中国。

海外旅游者要更好地体验中国、感受中国、了解中国就离不开公示语的引导、解说、提示、保障。为了创造更加国际化的人文语言环境，成功举办奥运会、世博会，2005年北京市和上海市先后成立了公共场所标识英译专家委员会。经过专家们的不懈努力和细致运作，2007年《北京市公共场所双语标识英译地方标准》颁布实施，2009年上海市暨长三角两省一市《公共场所英文译写规范》也正式颁布实施。奥运会和世博会期间，北京和上海的人文、语言环境得到了显著改善，确保了两个超大型国际活动的成功举办。紧随北京、上海之后，深圳、陕西等地的地方公示语翻译标准相继制定与实施，使我国城市和旅游目的地语言和人文环境蔚然改观。

即便如此，我们在公示语翻译和使用方面与国外发达国家的中心城市、旅游目的地的差距仍然是很明显的，主要表现在公示语翻译和使用的系统性、精确度与频密度上。奥运和世博后全国各地国际化都市建设热潮再度兴起，也使公示语设置成为这些城市追求国际化的硬指标。鉴于目前各地制定的公示语翻译标准服务的主要是各类超大型国际活动，“标准”与“规范”涉及面有限，普及率也不高。城市国际化对公示语信息的需求涉及方方面面，在没有足量优质公示语翻译先例参照情况下，民众的积极与热情带来的是更多的、更触目惊心的 Chinglish。

关于翻译性质的研究，英国著名翻译理论家 J C Catford 曾指出：“翻译是一项对语言进行操作的工作，即用一种语言的文本（Text）来替代另一种语言文本的过程”（1965：20）美国著名翻译理论家 Eugene A Nida 则认为：“翻译是在接受语中寻找和原文信息尽可能接近的自然的对等话语，首先是意义上对等，其次

才是风格上的对等”(1982: 12) 目前翻译界同仁对于翻译的实质普遍接受的共识是: 翻译的实质就是语际的意义转换, 包括概念意义、形式意义、语境意义、形象意义、风格意义及文化意义(刘宓庆, 1999: 2)。具体讲到汉英、英汉的文学翻译、科技翻译、外事翻译都是有源语文本的前提下进行的, 即便有一些不可译成份或内容, 所占比例也是有限的。篇章和语境对于文本意义的限定和补充为文本语际意义的转换提供了信息标记。而公示语翻译语际的意义转换, 包括概念意义、形式意义、语境意义、形象意义、风格意义及文化意义, 却因为中国历史长期处于农耕文明阶段, 人员交往, 特别是与外界的交往在相当长的历史时期内比较局限, 除了一些数量极为有限的公示语服务朝廷和官府外, 服务民众生产、生活、旅游、交通的公示语寥寥无几。在概念意义、形式意义、语境意义、形象意义、风格意义及文化意义“内存”都极为匮乏的情景下实现公示语汉英语际意义的转换只能是美好的初衷, 瞠目的结果。

“文化负载词”又称词汇空缺, 指原语词汇所承载的文化信息在译语中没有对应语。而公示语汉英翻译却恰恰相反, 从源语“内存匮乏”这个角度讲公示语汉英翻译足以说明公示语翻译在概念意义、形式意义、语境意义、形象意义、风格意义及文化意义层面都有别于传统意义上的翻译实践。

在全球化这个宏观语境范围内, 不同国家、不同区域、不同行业的微观环境都在向着适应全球化经济发展、文化交流的大目标建设、完善。经济活跃、人员集中的国际化都市、旅游目的地也必然是信息交汇中心。现代化城市功能、交通网络、建筑布局、景点建设都在功能方面汲取了世界最领先科技理念, 率先实现“全球化”。城市的现代化建设不仅引入“外脑”参与规划、设计, 甚至导向系统、标识系统、环境系统设计也采用了国际招投标方式。在机场、酒店、超市、剧院、赛场等国际化程度较高的处所、语境中, 从宏观, 到微观“语境”国别元素使用降到最低, “中国元素”应用极为有限。

公示语的使用对象明确。公示语的使用对象是那些以英语作为母语或第二语言的旅游商务人员、体育休闲者、外交文化官员等, 针对公示语使用对象对食、宿、行、游、娱、购等的基本信息需求, 迎合的是公示语使用对象——“国际公民”、国际旅游者对不同民族文化深入体验、学习、接纳、融合的需求。只有明确公示语的使用对象, 明确了他们的需求和特点, 公示语翻译转换才可以做到有的放矢, 精准高感。

公示语翻译的精准传播不是简单的转换翻译, 而是依据区位的国际化程度和

“国际公民、国际旅游者”构成提供准确、高感性、频度和密度适宜的公示语信息服务。在2007年4月11日举办的北京市规范公共场所英语标识暨市民讲外语新闻发布会上，时任北京市外办副主任、市民讲外语办公室主任的刘洋针对公示语的使用设置问题回答记者：“我们在制定汉英译法标准的时候确定了两个原则，第一个原则就是需要的原则，并不是说北京这次要对双语标识进行规范就是把所有的地方全都是中英双语，真正有需要的这些标识标牌我们尽量采用双语的，也包括将来北京市的有关部门和旅游行业，下一步可能会考虑在旅游景点增加更多语种的标牌。但是我们总的原则就是根据需要，确实有必要，不可能所有的地方都是双语，这是必要的原则。”

不久前，复旦大学翻译系主任、博士生导师何刚强教授在第四届全国应用翻译研讨会的主题发言中提出了全球化条件下翻译的 Transultant 责任更加突出的判断。Transultant 即 Translator 与 Consultant 的词汇缩合形式，是 Translator 和 Consultant 职责的整合。何刚强教授认为在全球化条件下译者的历史使命不仅是以传统方式接受委托进行中译外，或外译中的实践，还应以跨文化交际专家的身份为企业、为社会提供翻译传播有效性的咨询，为经济发展、社会进步、文化繁荣、科技创新、国家和谐主动承担中外双向的信息引进、推出、翻译、转换责任。尽管不少译者长期以隐身者身份从事纯粹的文学翻译、时政翻译、外事翻译，事实上更多的译者承担了引进外来文化和科学技术的神圣使命，以丰富我们的民族文化内涵，使我们的文化、科技等能够与时俱进。

英文 supermarket 汉译为“超级市场”或“超市”。1978年《现代汉语词典》修订版词条中尚未收录“超级市场”或“超市”。这种自选购物形式在上个世纪80年代初才迟迟出现在北京和沿海开放地区。“超级市场”也好，“超市”也罢，毫无疑问都是“外来语”。尽管汉语不像日语那样明确将其标明为“外来语”，但自1979年改革开放以来大量零散或系统引进的管理、文化、科技、生活、旅游语汇迅速本土化却是不争的事实。公示语则是外来语系统引进的典型。目前国内绝大多数规范汉语公示语都可以轻而易举地在英语源语中找到他们的“原形”，为此汉语公示语的功能特色也就具有了与源语相同的、突出的对等应用功能特点。

一个景区、一座城市、一个国家，如果没有完善的静态公共信息服务系统即公示语体系，那么这个国家再“发展”，这座城市再“发达”，也只能是大理石和混凝土的“都市丛林”，绿水青山的“僻壤乡野”。公示语的引进与其他领域

的翻译有所不同的一个突出特点就是目前全国已有 183 个城市提出建设国际化城市的构想,而我国的城市化要在有限的几十年内完成欧美数百年的历程,对公示语的需求是系统的、海量的、急切的。为此,翻译研究者的重要使命之一就是担当起 Translulant 的角色,系统引进 (E) - 转化 (C) - 回译 (E) 公示语。这是一项具有重大学术意义的开拓性研究,也是一项利国 (中国) 利民 (中国公民和海外旅游者),功在当代,利在千秋的系统工程。在此,《公示语翻译》一书的编写对于公示语翻译理论与实践的研究而言是一种跨文化交流,是一种学习借鉴的过程,是与扩大开放、时俱进的努力。

美国是世界经济、科技、文化、教育、体育、旅游大国,公示语在使用的系统性、精确度与频密度方面都确保了这个超级大国的各行各业的高效运作,各类国际活动的顺利开展。我国的公示语翻译在前几年研究、引进、转换、借鉴英国和国际组织现行公示语与标准的基础上,研究、引进、转换、借鉴美国现行公示语,尤其是系统引进目前国内明显“空缺”或“急需”的环境保护 (倡导拼车互助 encourage vehicle sharing)、危机管理 (应急通信 emergency communication)、安检防恐 (机场全身扫描 airport body scan)、无障碍设施 (轮椅专用直梯 wheelchair lift)、规约制度 (严禁携带可能妨碍他人的超大件物品 No bulky items likely to inconvenience others)、城市交通 (严禁在此练车 no “practice driving” allowed)、景点解说 (国家级休闲娱乐区 national recreation area)、商业推广 (名品折扣广场 outlets)、剧院娱乐 (售票规定: 一经售出,不退不换。ticket policies: all sales are final. no refund or exchanges accepted)、博物院馆 (导览机 audio guide)、游艺设施 (鬼屋 house of horrors)、应急救助 (前方医院配备事故与急救设施 hospital ahead with accident and emergency facilities) 等方面的公示语必将有力支持我国世界城市、国际旅游目的地人文与语言环境建设,充分满足来华旅游者和常驻外籍人员信息服务需求,使他们以高满意度体验中国、感受中国、了解中国。

本书从国际化都市、国际旅游目的地建设对于公示信息需求的角度考虑,以对美国实地考察获得的一手语料为基础,引进、转换、借鉴了上面提及的目前国内明显“空缺”或“急需”的部分功能类公示语,同时还从大小写、竖排、缩略、字号/字体、版式、功能整合等语言文化特点就公示语翻译策略展开探讨,提供“可参照性”、“可操作性”翻译实例和理论分析。

本书是北京第二外国语学院公示语翻译研究中心专家们集体智慧和辛勤劳动

的成果。董莉芳、侯玥明、胡学锋、黄晨霞、蒋璐、李静、李月、刘静菲、吕和发、栾晓菲、马艳玲、满颖、孟艳梅、唐红菊、唐红磊、田晓燕、田歆桐、王迪、王惠姑、王佳灵、王丽美、王同军、徐庆、杨新朋、张亮、张宝敏、周剑波、周蔚洁、朱亚男、邹艳群等老师不仅亲身参加了对美国的实地考察，还利用两个寒暑假时间翻译、分析研究所采集的语料，希望这项服务发展，推进开放的研究成果可以尽早与读者见面。本书采用图片除个别注明出处外，均为吕和发教授、周剑波副教授实地拍摄。

本书在编写过程中得到了北京市民讲外语活动组委会专家顾问、北京市公共场所标识英译专家委员会专家、北京第二外国语学院马登阁教授、杜大卫教授的悉心指导，他们提出的很多具体意见和建议对于我们的研究极具启发。在此，我们深表谢意。

本书的出版还得到北京第二外国语学院继续与国际教育学院刘荣江院长和院各位领导的大力支持。正是有了他们的有效支持和资助，本书方得以刊印出版，及早与读者见面。值本书出版之际，我们向他们特表衷心谢意。

我们相信，后奥运和后世博的公示语翻译研究必将进一步深入、完善；后奥运和后世博的公示语翻译研究成果应用必将进一步普及、扩大；北京的世界城市建设，中国其他城市的国际化城市建设，国际语言与人文环境建设必将登上一个新的台阶。

吕和发
北京第二外国语学院
公示语翻译研究中心
2011年夏

目 录

第一章 法规类公示语	1
1.1 法规类词汇的翻译	1
1.2 公示语的提醒义务与公众的知情权	7
第二章 环境保护公示语	15
2.1 环保公示语的主要类别	15
2.2 环保公示语与翻译	16
第三章 景点牌示	25
3.1 度假休闲地——金门国家游乐区	25
3.2 文化遗产——美国费城独立国家历史公园	29
3.3 都市热点——纽约华尔街	32
3.4 建筑遗产——旧金山金门大桥	33
第四章 停车场公示语	39
4.1 停车场导引公示语	39
4.2 停车场出入公示语	41
4.3 停车场内公示语	42
4.4 停车场规则公示语	45
4.5 咪表与计时停车	50
4.6 停车场收费	54
4.7 停车文化	56
第五章 时间公示语	58
5.1 公共设施开放时间	58
5.2 演出比赛等票房时间表	61
5.3 博物馆、剧场参观时间表	64
5.4 藏品、人物生平、职务任期等时间公示语	65

5.5 停车场时间公示语	67
第六章 工装上的公示语	70
6.1 公共管理人员的服装	70
6.2 服务人员的服装	77
6.3 工作犬装束公示语	78
第七章 警示性公示语	80
7.1 公共健康警示语	80
7.2 公共安全警示语	83
7.3 交通规则警示语	86
7.4 社会生活警示语	88
第八章 步骤公示语	91
8.1 服务场所步骤提示	91
8.2 商业服务步骤提示	93
8.3 公共设施操作步骤提示	95
8.4 公共安全提示	96
第九章 危机管理中的公示语	99
9.1 公示语在危机管理中的应用	99
9.2 紧急情况下具体公共设施使用说明	100
9.3 标示紧急撤离图示、路线及出口	102
9.4 注意、警告以及规章提示	103
9.5 求救电话及警铃	107
9.6 与禁止性公示语合用	107
9.7 危机发生时管理公示语	108
第十章 规则要求	110
10.1 行李相关规定和告示	110
10.2 银行 ATM 收费及安全注意事项	112
10.3 客房吸烟限制	114
10.4 停车规定	115
10.5 遛狗等规定	116
10.6 出租车运营费用	116

10.7 旅游团体购票	117
10.8 景点出入	117
10.9 球迷行为规范	118
第十一章 纪念标志	120
11.1 人物纪念	120
11.2 地点纪念	124
11.3 事件纪念	126
11.4 物品纪念	128
第十二章 交通工具上的公示语	130
12.1 车身上的公示语	130
12.2 船上的公示语	138
第十三章 招牌	142
13.1 招牌内容主要类别	142
13.2 招牌语用特点	144
第十四章 商场公示语	149
14.1 店铺、摊位指南	149
14.2 价格标识	153
14.3 促销语	155
14.4 橱窗	156
第十五章 住宿	162
15.1 住宿主要类型	162
15.2 宾馆公示语与翻译	162
第十六章 禁止类公示语	173
16.1 禁止类公示语举实	173
16.2 禁止类公示语的译写	177
第十七章 饮食	181
17.1 信息性饮食类公示语	181
17.2 中餐菜单英译在纽约	184

17.3 招徕性饮食类公示语	186
第十八章 残疾人设施	188
18.1 无障碍厕所	188
18.2 无障碍电梯	190
18.3 无障碍通道	191
18.4 残疾人优先权	193
18.5 无障碍停车	194
18.6 残疾人权益保护	195
第十九章 娱乐业公示语	197
19.1 介绍和招揽性公示语	197
19.2 指示性公示语	199
19.3 提示性公示语	202
19.4 限制与警示性公示语	204
19.5 免责条款	205
第二十章 新事	208
20.1 生命指导	208
20.2 母婴关怀	209
20.3 无线网络	210
20.4 家庭厕	211
20.5 伐树听证	211
20.6 解释与申明	212
20.7 形式创新	213
第二十一章 电子牌公示语	214
21.1 电子公示语牌主要类别	214
21.2 电子牌公示语	215
第二十二章 色彩	222
22.1 公示语中颜色的分类	222
22.2 不同颜色在公示语中的应用	222

第二十三章 竖排公示语	231
23.1 字母竖式排列	231
23.2 字母横躺竖式排列	235
23.3 横竖交叉排列	236
第二十四章 大小写处理	238
24.1 全部字母大写	238
24.2 大小写结合	241
24.3 某个单词大写	243
24.4 全部小写	244
第二十五章 公示语字体	247
25.1 英文字体的分类	247
25.2 英文字体的选用原则和标准	248
25.3 公示语字体	249
第二十六章 公示语的省略	255
26.1 标点符号的省略	255
26.2 省略主语、谓语	256
26.3 省略 please	257
26.4 省略介词	258
26.5 省略连接词	258
26.6 省略被限定名词	258
26.7 省略冠词	259
26.8 省略副词	259
26.9 多种省略的使用	259
第二十七章 功能要素整合	261
27.1 限制性、警示性公示语	261
27.2 行为规范与要求	263
27.3 全身扫描	266
27.4 路面公示语	267
27.5 关闭汽车报警器	268
参考文献	270

第一章

法规类公示语

公示语及其翻译具有一定目的性,其社会性、规范性、实用性均与法律之特征相吻合。从广义角度来理解,所有公示语都可从权利义务的角度去分析,都具有一定规范性。

在翻译法规类公示语时,如能关注法律术语、法律概念及其法律英语的句式,注意到法律最本质特征之一的正义性,便可较好地阐释公示语所具有的法律内涵。法律术语和法律概念在不同法系、不同文化和不同社会所表达的意思可能差别很大,有时在译入语中很难找到对等词。在确有必要情况下,译者可根据词义、句义,在语篇层面,从语用学角度,而非仅仅从语义学角度去转换处理。

法规类公示语大多与法律上的侵权行为有关。

1.1 法规类词汇的翻译

有关法律、行政法规、条例、规定、决定、决议、提案、议案、法令、决策、命令的英文词汇有很多,如 law (act)、code、ordinance、section、regulations、rules、provisions、proposition、resolutions 等。有的概念界定非常明确,一般只有一种或两种有限表达,而有的则比较模糊,几种表达差别不大。

综观美国相关法规类公示语,常常有“依据哪部法律或法规的规定制定”,一方面给人明确警示,另一方面也达到了普法作用。中国在这方面做的还不够,此乃法律文化差异。在翻译这些术语时必须结合相应法律术语和法律句式来处理相关语篇,否则译文便显得不伦不类。

1.1.1 LAW/ACT 的理解及翻译

法律(LAW/ACT)一般由立法机关制定,效力大于行政法规。布莱克法律词典指出,act 指立法机关,或其他相关审议机构的正式产物,尤其指制定法。美国联邦和各州均有其立法机关,其制订出来的法规效力层阶是第一位的。在英美法系国家中,尽管某一成文法法规可以称作 law,但法律法规的标题却是用 act 来表示。law 的含义较 act 广,可泛指法律、法令、条例、规则、决议、决定、命令、判例、惯例等。

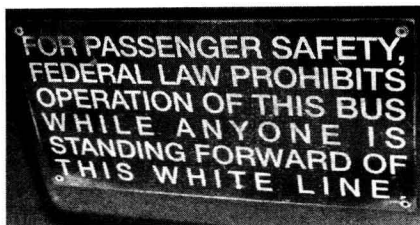


图 1-1

FOR PASSENGER SAFETY,
FEDERAL LAW PROHIBITS
OPERATION OF THIS BUS
WHILE ANYONE IS
STANDING FORWARD OF
THIS WHITE LINE.

为乘客安全
联邦法规定
白线前有人
不得发动 车

此项规定来自美国联邦法律。联邦法一般是对通行于全国事务或州际之间事务进行规制。原文这个公示语书写整齐，译文在不损害原义情况下要尽可能地保持这种形式美。原文最后一行突出“白线”，译文将其置于句首，也起到了突出强调作用。同时，中文的简洁性特点在译文中表现得淋漓尽致。原文强调状语，其实这是英文的特点，译文可将状语置于主语与谓语之间，使译文更加流畅。英文表示禁止的词语还有 prohibits 和 no，或直接用否定表达 do not...等等。

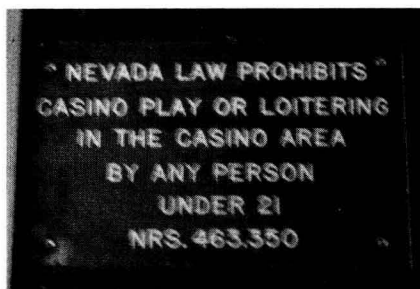


图 1-2

NEVADA LAW PROHIBITS
CASINO PLAY OR LOITERING
IN THE CASINO AREA
BY ANY PERSON
UNDER 21
NRS, 463. 350

内华达州法严禁
任何

21 岁以下人员
参赌或在赌场逗留

内华达州修订法第 463 条 350 款

在美国各州对于赌博等规定一般享有较大自主权。any person under/who 是一比较典型法律句式，泛指任何满足该条件之人。any person 和 under 21 都单独成一行，可见对其强调。译文可直接模仿，将“任何”单独成行，下一行可采用下划线或加重号方式予以强调。原文动词宾语有两个，不仅禁止参与，即便是逗留都不可以，可见其严厉性。因此，译者翻译该语篇时可加译副词，作为对谓语动词强调，译为“严禁”。中文的“禁止”在严厉程度上没有“严禁”语气强，而法律英语中 prohibit 语气非常强，一般前面无须再加 strongly。

1.1.2 CODE, SECTION, PROVISION 及其相关法律术语的翻译

布莱克法律词典中对 code 的第一释义是我们通常所说的法典，经过认真编纂由官方颁布的完整的法律体系汇编；code 不仅指严格意义上法律汇编，还包括对行政法规、各种规定或决定的汇编。美国有每年一度的联邦行政法规汇编，此汇编的英文名称是 code。code 还可指约束某些特定人群行为的一套规则，如律师规范、公务员行为规范、企业员工行为规范等。而美国的联邦行政法规汇编（code of federal regulations，简称 cfr）是对每年发布于联邦公报（日报）上的各行政机构行政法规及其昔日发布如今仍然生效的所有行政法规汇编。（Garner, 2001: 106）

section 其缩写形式为 §, sec., 或 s., 是法律中“某条”的意思，“款”一般英文术语是 PARAGRAPH，另起一段，而段再进一步切分则是“项”，用带括号 26 个英文字母表示，如（g）项。provisions 可泛指制定法中的条款，或笼统地翻译为“规定”。

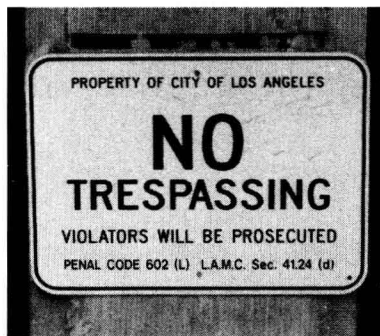


图 1-3 洛杉矶市政设施

PROPERTY OF CITY OF LOS ANGELES
NO
TRESPASSING
VIOLATORS WILL BE PROSECUTED
PENAL CODE 602 (L) L. A. M. C Sec. 41. 24 (d)
洛杉矶市属地
严禁
穿越
违者法办

刑法典 602 编洛杉矶市行政法第 41 条第 24 款 d 项

对市政府财产的侵犯属于侵犯公共财产，相应级别的法规对此作了详细规定，有法可依，有典可查。此处属于禁地，非公莫入。原文的 property 是英美法一专有名词，与大陆法系传统民法概念有交叉，尽管二者绝对是无法对等的，此处如译为财产，则不合中文习惯，译为领地，则有殖民时期的“口吻”，译为“设施”则具有现代中文的味道。

L. A. M. C 中 C 与 V. C. 中 C 是相通的，均代表地方政府或其具体部门的规定。译为行政法规汇编对于中国人来说更易接受，但此处是缩写，译文如何与原文保持一致？是否可译为法规。其中 section 应译为第 X 条，后面对应的中文小项应是款、项。

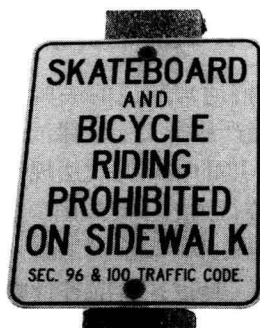


图 1-4

SKATEBOARD
AND
BICYCLE
RIDING
PROHIBITED
ON SIDEWALK
SEC. 96 & 100 TRAFFIC CODE

禁止在边道
上玩滑板或骑车
加州交通法第 96 条和 100 条

traffic code 指地方交通法规。还有众多其他具体行政法规通称为 code，如 park code 公园法规。最后一法律依据译为中文时直译即可，不必加译依据……，实乃画蛇添足，影响公示语之简洁性。riding 有两个逻辑主语 skateboard 与 bicycle，英文的主谓结构，译为中文可译成动宾结构，但中文是“滑滑板车”，“骑自行车”，为了简洁，为了与原文尽可能地形式对等，结合上下文，可译为“玩滑板或骑车”，效果更佳。

1.1.3 REGULATION 的翻译

regulation 对应的中文术语应是行政法规，比较贴近。当然，有时候，它可代替 rule，指各种组织、企事业单位的规定或规章，如游戏规则、校规等。（同上，106）

TRANSPORTATION OF
FIREARMS AND INSPECTION
OF CHECKED BAGGAGE
FAA REGULATIONS REQUIRE THAT:

Firearms in checked baggage must be declared and unloaded.

Passengers failing to declare firearms or transporting loaded firearms are subject to substantial civil penalties.

Passengers with checked baggage may be asked to present identification and/or to permit inspection of their checked baggage including X-rays.

Passengers refusing to present identification and/or permit checked baggage inspection may not be transported.

- Please keep your baggage with you at all times to prevent the introduction of items without your knowledge.

- Do not accept items from unknown persons.